

本署機號
OUR REF:
來函機號
YOUR REF:
電話
TEL. NO.:
圖文傳真
FAX NO.:
電子郵件
E-MAIL:
網址
HOMEPAGE: <http://www.epd.gov.hk>

Environmental Protection Department
Branch Office
28th Floor, Southorn Centre,
130 Hennessy Road,
Wan Chai, Hong Kong.



環境保護署分處
香港灣仔
軒尼詩道
一百三十號
修頓中心廿八樓

29 July 2022

By Registered Post & Fax

Environmental Infrastructure Division

Environmental Impact Assessment (EIA) Ordinance, Cap.499
Application for Variation of an Environmental Permit
Project Title: West New Territories (WENT) Landfill Extension
(Application No. VEP-617/2022)

I refer to your above application received on 8 July 2022 for variation of an environmental permit under Section 13(1) of the EIA Ordinance.

Pursuant to Section 13(5) of the EIA Ordinance, we have amended the Environmental Permit (No. EP-393/2010). I attach the Environmental Permit as amended (No. EP-393/2010/A) for your use.

Under Section 15 of the EIA Ordinance, the amended Environmental Permit will be placed on the EIA Ordinance Register. It will also be placed on the EIA Ordinance website (<http://www.epd.gov.hk/eia/>).

Please note that if you are aggrieved by any of the conditions imposed in this Permit, you may appeal under Section 17 of the EIA Ordinance within 30 days of receipt of this Permit.

Should you have any queries on the above application, please contact our Dr. Tom Tam at 2835 1107.

Yours sincerely,

(Stanley LAU)

Principal Environmental Protection Officer
for Director of Environmental Protection

Encl.

ENVIRONMENTAL IMPACT ASSESSMENT ORDINANCE
(CHAPTER 499)
SECTIONS 10 and 13
環境影響評估條例
(第 499 章)
第 10 條 及 13 條

ENVIRONMENTAL PERMIT TO CONSTRUCT AND OPERATE
A DESIGNATED PROJECT
建造及營辦指定工程項目的環境許可證

PART A (MAIN PERMIT)
A 部 (許可證主要部分)

Pursuant to Section 10 of the Environmental Impact Assessment Ordinance (EIAO), the Director of Environmental Protection (the Director) granted the Environmental Permit (No. EP-393/2010) to **ENVIRONMENTAL PROTECTION DEPARTMENT - Environmental Infrastructure Division** (hereinafter referred to as the “Permit Holder”) on 3 June 2010. Pursuant to Section 13 of the EIAO, the Director amends the Environmental Permit (No. EP-393/2010) based on the Application No. VEP-617/2022. The amendments, described below, are incorporated into this Environmental Permit (No. EP-393/2010/A). This Environmental Permit as amended is for the construction and operation of the designated project described in Part B subject to the conditions specified in Part C. The issue of this environmental permit is based on the documents, approvals or permissions described below:

根據《環境影響評估條例》(環評條例) 第 10 條的規定，環境保護署署長(署長) 於 2010 年 6 月 3 日將環境許可證(編號：EP-393/2010)批予**環境保護署 – 環境基建科**(下稱“許可證持有人”)。根據環評條例第 13 條的規定，署長因應更改環境許可證的申請編號：VEP-617/2022 修訂環境許可證 (編號：EP-393/2010)。以下修訂已包含在本環境許可證內 (編號：EP-393/2010/A)。本經修訂的環境許可證作為建造及營辦 B 部 所說明的指定工程項目，但須遵守 C 部 所列明的條件。本環境許可證的發出，乃以下表所列文件、批准或許可作為根據：

Application No. 申請書編號	VEP-617/2022
Document in the Register: 登記冊上的文件：	(1) West New Territories Landfill Extensions – Feasibility Study (June 2009) Final Environmental Impact Assessment Report [Hereinafter referred to as the “EIA Report”] Final EIA Executive Summary [Hereinafter referred to as the “EIA Executive Summary”] Final Environmental Monitoring and Audit Manual [Hereinafter referred to as the “EM&A Manual”] (Register No. AEIAR-147/2009) 新界西堆填區擴展計劃 – 可行性研究(2009 年 6 月) 環境影響評估報告(終稿)[下稱“環評報告”] 環境影響評估報告行政摘要(終稿)[下稱“環評摘要”] 環境監察及審核手冊(終稿)[下稱“環監手冊”] (登記冊檔號：AEIAR-147/2009)



	<p>(2) The Director's letter of approval of the EIA report dated 20 November 2009 (Reference: (109) to Ax (1) to EP2/N4/G/86 Pt.5) 署長於 2009 年 11 月 20 日發出批准環評報告的信件 (檔案編號 : (109) to Ax (1) to EP2/N4/G/86 Pt.5)</p> <p>(3) Application for environmental permit submitted by the Permit Holder on 10 May 2010 (Application No.: AEP-393/2010) 許可證持有人於 2010 年 5 月 10 日提交的环境許可證申請 (申請書編號 : AEP- 393/2010)</p> <p>(4) Environmental Permit issued on 3 June 2010 (Permit No. EP-393/2010) 於 2010 年 6 月 3 日簽發的環境許可證 (許可證編號:EP- 393/2010)</p> <p>(5) Application for Variation of Environmental Permit submitted on 8 July 2022 (Application No. VEP-617/2022) 於 2022 年 7 月 8 日提交的更改環境許可證申請 (申請書編號 : VEP-617/2022)</p>
--	---

Application No. 申請書編號	Date of Application 申請日期	List of Amendments Incorporated into this Environmental Permit 已包含在本環境許可證內的修訂項目	Date of Amendment 修訂日期
VEP-617/2022	8 July 2022 2022 年 7 月 8 日	<p>Title of Designated Project in Part B of Environmental Permit No. EP-393/2010 環境許可證編號 EP-393/2010 B 部指定工程項目的名稱</p> <p>Scale and Scope of Designated Project in Part B of Environmental Permit No. EP-393/2010 環境許可證編號 EP-393/2010 B 部指定工程項目的規模和範圍</p> <p>Vary Conditions 2.6, 2.11, 2.15, 2.21, 2.22, 2.24 and 3.1 in Part C of Environmental Permit No. EP-393/2010 更改環境許可證編號EP-393/2010 C部的條件2.6, 2.11, 2.15, 2.21, 2.22, 2.24及3.1項</p> <p>Delete Condition 2.10 in Part C of Environmental Permit No. EP-393/2010 刪除環境許可證編號EP-393/2010 C部的條件2.10項</p> <p>Vary Figure 1 of Environmental Permit No. EP-393/2010 更改環境許可證編號EP-393/2010的圖1</p>	29 July 2022 2022 年 7 月 29 日



		<p>Delete Figures 2, 4, 5 and 6 of Environmental Permit No. EP-393/2010 刪除環境許可證編號EP-393/2010的圖2、圖4、圖5及圖6</p> <p>Renumber Conditions 2.11 to 2.26 in Part C and Figure 3 of Environmental Permit No. EP-393/2010 to Conditions 2.10 to 2.25 in Part C and Figure 2 of Environmental Permit No. EP-393/2010/A 把環境許可證編號EP-393/2010 C部的條件2.11至2.26項及圖3重新編號為環境許可證編號 EP-393/2010/A C部的條件2.10至2.25項及圖2</p>	
--	--	---	--

29 July 2022
2022年7月29日

Date
日期



(Stanley LAU)

Principal Environmental Protection Officer
for Director of Environmental Protection
環境保護署署長
(首席環境保護主任劉志輝代行)



PART B (DESCRIPTION OF DESIGNATED PROJECT)

B 部 (指定工程項目的說明)

Hereunder is the description of the designated project mentioned in Part A of this environmental permit (hereinafter referred to as the “Permit”):

下列為本環境許可證(下稱“許可證”)A 部所提述的指定工程項目的說明:

<p>Title of Designated Project 指定工程項目的名稱</p>	<p>West New Territories (WENT) Landfill Extension [This designated project is hereinafter referred to as “the Project”] 新界西堆填區擴展計劃 [本指定工程項目下稱 “工程項目”]</p>
<p>Nature of Designated Project 指定工程項目的性質</p>	<p>Construction and operation of a landfill for waste as defined in the “Waste Disposal Ordinance” (Cap. 354). 建造及營辦一個《廢物處置條例》(第 354 章)所界定的廢物堆填區。</p>
<p>Location of Designated Project 指定工程項目的地點</p>	<p>Located between the existing WENT Landfill and the Black Point Power Station at Nim Wan, Tuen Mun. The location of the Project is shown in Figure 1 of this Permit. 位於屯門稔灣的新界西堆填區及龍鼓灘發電站之間。工程項目的位置載於本許可證夾附的圖 1。</p>
<p>Scale and Scope of Designated Project 指定工程項目的規模和範圍</p>	<p>Construction and operation of a landfill extension on the western side of the existing WENT Landfill of about 100 hectares and a filling capacity of not more than 76 million cubic metres, including:</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) Site formation and preparation; (ii) Installation of landfill infrastructures including leachate treatment plant, landfill gas management plant, power generators, workshops and site offices; (iii) Installation of a liner system; (iv) Installation of leachate collection and disposal facilities; (v) Installation of gas collection and utilization facilities; (vi) Provision of utilities and drainage; (vii) Landfilling operation; (viii) Restoration and aftercare in subsequent stages; and (ix) Implementation of measures to mitigate environmental impacts as well as environmental monitoring and audit.



	<p>在現有新界西堆填區的西面建造及營辦佔地約 100 公頃的堆填區擴建工程，而目標容量不多於 7,600 萬立方米，包括：</p> <ul style="list-style-type: none">(i) 工地平整及預備工程;(ii) 裝設堆填區內的基礎建設，包括滲濾處理廠、堆填氣體管理設施、發電機、工場及工地辦事處；(iii) 裝設防滲漏層系統;(iv) 裝設滲濾污水收集及排放設施;(v) 裝設堆填氣體收集及應用設施;(vi) 提供公用設施及排水渠改道;(vii) 堆填區的營運;(viii) 繼後的修復及修復後的護理工程；及(ix) 實行環境影響緩解措施及進行環境監察及審核。
--	--

PART C (PERMIT CONDITIONS)

C 部 (許可證條件)

1. General Conditions 一般條件

- 1.1 The Permit Holder and any person constructing or operating the Project shall comply with all conditions set out in this Permit. Any non-compliance by any person may constitute a contravention of the Environmental Impact Assessment Ordinance (EIAO) (Cap. 499) and may become the subject of appropriate action being taken under the EIAO.
許可證持有人及任何建造或營辦工程項目的人士須符合本許可證載列的全部條件。任何人士如有不符合本許可證的情況，可能違反環境影響評估條例（「環評條例」）（第 499 章）的規定，而當局可根據條例採取適當行動。
- 1.2 The Permit Holder and any person constructing and operating the Project shall ensure full compliance with all legislation from time to time in force including, without limitation to, the Noise Control Ordinance (Cap. 400), Air Pollution Control Ordinance (Cap. 311), Water Pollution Control Ordinance (Cap. 358), and Waste Disposal Ordinance (Cap. 354). This Permit does not of itself constitute any ground of defence against any proceedings instituted under any legislation or imply any approval under any legislation.
許可證持有人及任何建造或營辦工程項目的人士須經常確保完全符合現行法例的規定，包括但不限於噪音管制條例（第 400 章）；空氣污染管制條例（第 311 章）；水污染管制條例（第 358 章）；以及廢物處置條例（第 354 章）。本許可證本身不會就根據任何法例提起的法律程序構成任何抗辯理由，或根據任何法例默示任何批准。
- 1.3 The Permit Holder shall make copies of this Permit together with all documents referred to in this Permit and the documents referred to in Part A of this Permit readily available at all times for inspection by the Director or his authorised officers at all sites/offices covered by this Permit. Any reference to this Permit shall include all documents referred to in this Permit and also the relevant documents in the Register.
許可證持有人須印製本許可證的複本，連同本許可證所述的所有文件及本許可證 A 部 所述文件，以供署長或獲授權人員任何時間內在本許可證所涵蓋的所有工



地 / 辦事處查閱。凡提述本許可證，須包括本許可證所述的所有文件及登記冊內的相關文件。

- 1.4 The Permit Holder shall give a copy of this Permit to the person(s) in charge of the site(s) and ensure that such person(s) fully understands all conditions and all requirements incorporated in this Permit. The site(s) refers to site(s) of construction and operation of the Project and shall mean the same hereafter. 許可證持有人須把本許可證的一份複本交予有關工地的負責人，並確保這些人士完全明白本許可證的所有條件與規定。工地是指建造及營辦工程項目的工地，下文所提及的工地亦屬同一意思。
- 1.5 The Permit Holder shall display conspicuously a copy of this Permit on the Project site(s) at all vehicular site entrances/exits or at a convenient location for public's information at all times. The Permit Holder shall ensure that the most updated information about this Permit, including any amended Permit, is displayed at such locations. If the Permit Holder surrenders a part or the whole of this Permit, the notice he sends to the Director shall also be displayed at the same locations as the original Permit. The suspended, varied or cancelled Permit shall be removed from display at the Project site(s). 許可證持有人須在工程項目的工地的所有車輛進出口或一處方便地點，顯眼地展示本許可證的複本，以供公眾在任何時間內閱覽。許可證持有人須確保在這些地點展示關於本許可證 (包括任何經修訂的許可證) 的最新資料。許可證持有人如交回本許可證的部分或全部，必須把其送交署長的通知書，在備有原有許可證的各處相同地點展示。遭暫時吊銷、更改或取消的許可證必須從工程項目的工地除下，不再展示。
- 1.6 The Permit Holder and any person constructing and operating the Project shall construct and operate the Project in accordance with the project description in Part B of this Permit. 許可證持有人及任何建造或營辦工程項目的人士須依據本許可證 B 部的工程項目說明，建造及營辦工程項目。
- 1.7 The Permit Holder and any person constructing and operating the Project shall ensure that the Project is designed, constructed and operated in accordance with the information and all recommendations described in the EIA Report (Register No.: AEIAR-147/2009), the application documents for environmental permits; other relevant documents in the Register; and the information or mitigation measures described in this Permit, mitigation measures to be recommended in submissions that shall be deposited with or approved by the Director as a result of permit conditions contained in this Permit, and mitigation measures to be recommended under on-going surveillance and monitoring activities during all stages of the Project. Where recommendations referred to in the documents of the Register are not expressly referred to in this Permit, such recommendations are nevertheless to be implemented unless expressly excluded or impliedly amended in this Permit. 許可證持有人及任何建造或營辦工程項目的人士須確保工程項目的設計、建造及營辦，按照下述資料及措施辦理：核准環評報告(登記冊編號：AEIAR-147/2009) 所說明的資料及各項建議；環境許可證的申請文件；登記冊內的其他相關文件；本許可證所說明的資料及緩解措施；根據本許可證所載的條件須提交予署長存放或獲署長批准的文件所建議的緩解措施；以及在工程項目各階段進行的持續監察及監測工作所建議的緩解措施。登記冊文件所述建議如沒有在本許可證明確表示，則仍須實施這些建議，除非獲本許可證明確豁除或默示修訂。
- 1.8 All submissions, as required under this Permit, shall be rectified and resubmitted in accordance with the comments, if any, made by the Director within one month of the receipt of the Director's comments or otherwise as specified by the Director. 所有按本許可證規定提交的文件，須在接獲署長的意見 (如有者) 後 1 個月內或署長另行指定的期限內，根據署長的意見加以修正及重新提交



- 1.9 All submissions approved by the Director, all submissions deposited without comments by the Director, or all submissions rectified in accordance with comments by the Director under this Permit shall be construed as part of the permit conditions described in Part C of this Permit. Any variation of the submissions shall be approved by the Director in writing or as prescribed in the relevant permit conditions. Any non-compliance with the submissions may constitute a contravention of the Environmental Impact Assessment Ordinance (Cap. 499). All submissions or any variation of the submissions shall be certified by the Environmental Team (ET) Leader and verified by the Independent Environmental Checker (IEC) referred to in Conditions 2.1 and 2.2 below, before submitting to the Director under this Permit.

所有提交署長並獲批准的文件、所有提交署長存放而沒有收到署長意見的文件及根據本許可證提交並已依照署長的意見作出修訂的所有文件，將須詮釋為本許可證 C 部所說明的許可證條件的一部分。對提交文件所作出的任何修訂，均須獲署長的書面批准，或符合有關許可證條件所述。凡與所提交的文件有不合的情況，均可能構成違反環境影響評估條例 (第 499 章)。所有提交文件或提交文件的任何修訂本，均須按下文條件第 2.1 及 2.2 項所述由環境小組組長核證及獨立環境查核人核實，然後才按本許可證規定向署長提交。

- 1.10 The Permit Holder shall release all finalized submissions as required under this Permit to the public by depositing copies in the EIAO Register Office, or in any other places, or any internet websites as specified by the Director, or by any other means as specified by the Director for public inspection. For this purpose, the Permit Holder shall provide sufficient copies of the submissions.

許可證持有人須把所有按本許可證規定提交的文件定稿公開給公眾人士知道，方法是把有關文件複本存放於環境影響評估條例登記冊辦事處，或署長指定的任何其他地方，或署長指定的任何互聯網網站，或署長指定的任何方法，以供公眾查閱。為此，許可證持有人須提供足夠數量的複本。

- 1.11 The Permit Holder shall submit and / or deposit all submissions within the time as specified in the Conditions of this Permit. All submissions to the Director required under this Permit shall be delivered either in person or by registered mail to the EIAO Register Office (currently at 27/F, Southorn Centre, 130 Hennessy Road, Wanchai, Hong Kong). Electronic copies of all finalized submissions required under this Permit shall be prepared in Hyper Text Markup Language (HTML) (version 4.0 or later) and in Portable Document Format (PDF version 1.3 or later), unless otherwise agreed by the Director and shall be submitted at the same time as the hard copies.

許可證持有人須在本許可證條件所列明的時間內，提交或存放所有文件。本許可證規定向署長提交的所有文件，須親身送交或以掛號方式郵寄至環境影響評估條例登記冊辦事處 (現址為：香港灣仔軒尼詩道 130 號修頓中心 27 樓)。所有按本許可證規定提交的文件定稿的電子版本，均須以超文本標示語言 (HTML) (第 4.0 或較後版本) 和便攜式文件格式 (PDF) (第 1.3 或較後版本) 製作，除非另獲署長同意，並須與硬複本同時提交。

- 1.12 The Permit Holder shall notify the Director in writing the commencement date(s) of construction of the Project at least 1 month prior to the commencement of construction of the Project. The Permit Holder shall notify the Director in writing immediately if there is any change of the commencement date of the construction.

許可證持有人須在工程項目的建造工程展開前，至少提早 1 個月以書面方式把工程項目建造工程的展開日期通知署長。建造工程的展開日期如有任何更改，許可證持有人必須立即以書面方式通知署長



- 1.13 For the purpose of this Permit, “commencement of construction” does not include works related to site clearance and preparation, or other works as agreed by the Director.
為執行本許可證，「建造工程的展開」不包括有關工地清理和預備的工程，或署長同意的其他工程。

2 **Specific Conditions**
特定條件

Submissions or Measures before Commencement of Construction
施工前須提交的文件或採取的措施

Employment of Environmental Monitoring and Audit (EM&A) Personnel
聘用環境監察及審核（環監）人員

- 2.1 An Environmental Team (ET) shall be established by the Permit Holder no later than 1 month before the commencement of construction of the Project. The ET shall not be in any way an associated body of the Contractor or the Independent Environmental Checker (IEC) for the Project. The ET shall be headed by an ET Leader. The ET Leader shall be a person who has at least 7 years of experience in environmental monitoring and auditing (EM&A) or environmental management. The ET and the ET Leader shall be responsible for the implementation of the EM&A programme in accordance with the EM&A requirements as contained in the EM&A Manual of the Project. The ET Leader shall keep a contemporaneous log-book of each and every instance or circumstance or change of circumstances, which may affect the compliance with the recommendations of the EIA Report (Register No.: AEIAR-147/2009) and this Permit. The ET Leader shall notify the IEC within one working day of the occurrence of any such instance or circumstance or change of circumstances. The ET Leader's log-book shall be kept readily available for inspection by all persons assisting in supervision of the implementation of the recommendations of the EIA Report (Register No.: AEIAR-147/2009) and this Permit or by the Director or his authorized officers. Failure to maintain records in the log-book, failure to discharge the duties of the ET Leader as defined in the EM&A Manual or failure to comply with this Condition would entitle the Director to require the Permit Holder by notice in writing to replace the ET Leader. Failure by the Permit Holder to make replacement, or further failure to keep contemporaneous records in the log-book despite the employment of a new ET Leader may render the Permit liable to suspension, cancellation or variation.
在工程項目的建造工程展開前，許可證持有人須至少提早 1 個月成立一個環境小組。環境小組不得與工程項目的承辦商或獨立環境查核人有任何聯繫。環境小組須由一名環境小組組長帶領。環境小組組長須在環境監察及審核（「環監」）或環境管理方面至少有 7 年經驗。環境小組及環境小組組長須按工程項目的環監手冊內載的環監規定，執行環監計劃。環境小組組長須保存一本記錄冊，同時記載可能會影響環評報告（登記冊編號：AEIAR-147/2009）的建議及本許可證的符合情況的每宗事件、每種情況或每次情況變化。環境小組組長須在發生任何類似事件、情況或情況變化後 1 個工作天內通知獨立環境查核人。存放環境小組組長的記錄冊的地方，須可供協助督導執行環評報告（登記冊編號：AEIAR-147/2009）的建議及本許可證的所有人士、署長或獲授權人員隨時查閱。環境小組組長如未能在記錄冊保存記錄、未能執行環監手冊所列明的環境小組組長職務或未能符合本條件的規定，署長有權以書面要求許可證持有人撤換環境小組組長。許可證持有人如未能安排人選替補，或在聘用新環境小組組長後仍未能在記錄冊保存同期的記錄，或會導致許可證遭暫時吊銷、取消或更改。
- 2.2 An IEC shall be employed by the Permit Holder no later than 1 month before the commencement of construction of the Project. The IEC shall not be in any way an associated body of the Contractor or the ET for the Project. The IEC shall be a person who has at least 7 years of experience in EM&A or environmental management. The IEC shall be responsible for duties defined in the EM&A Manual



and shall audit the overall EM&A performance, including the implementation of all environmental mitigation measures, submissions required in the EM&A Manual, and any other submissions required under this Permit. In addition, the IEC shall be responsible for verifying the environmental acceptability of permanent and temporary works, relevant design plans and submissions under this Permit. The IEC shall verify the log-book(s) mentioned in Condition 2.1 of this Permit. The IEC shall notify the Director by fax, within one working day of receipt of notification from the ET Leader of each and every change of circumstances or non-compliance with the recommendations of the EIA Report (Register No.: AEIAR-147/2009) and this Permit, which might affect the monitoring or control of adverse environmental impacts from the Project. In case the IEC fails to so notify the Director of the same, fails to discharge the duties of the IEC as defined in the EM&A Manual or fails to comply with this Condition, the Director may require the Permit Holder by notice in writing to replace the IEC. Failure to replace the IEC as directed or further failure to so notify the Director despite employment of a new IEC may render the Permit liable to suspension, cancellation or variation. Notification by the Permit Holder is the same as notification by the IEC for the purpose of this Condition.

在工程項目的建造工程展開前，許可證持有人須至少提早 1 個月聘用一名獨立環境查核人。獨立環境查核人不得與工程項目的承辦商或環境小組有任何聯繫。獨立環境查核人須在環監或環境管理方面至少有 7 年經驗。獨立環境查核人須執行環監手冊所列明的職務，以及審核整體環監工作的表現，包括實施所有環境緩解措施、提交環監手冊規定的文件，以及提交本許可證所要求的其他文件。此外，獨立環境查核人須核實永久及臨時工程在環境上的可接受程度、相關的設計圖則和根據本許可證提交的文件，並須核實本許可證條件第 2.1 項所述的記錄冊。在每次出現事故、情況變化或不符合環評報告 (登記冊編號：AEIAR-147/2009) 的建議及本許可證的情況，而可能會妨礙工程項目所造成不良環境影響的監察或控制工作時，獨立環境查核人須在接獲環境小組組長通知後 1 個工作天內以傳真方式通知署長。獨立環境查核人如未能通知署長有關情況、未能執行環監手冊所列明的獨立環境查核人職務或未能符合本條件的規定，署長可以書面要求許可證持有人撤換獨立環境查核人。如未能按指示撤換獨立環境查核人，或在聘用新獨立環境查核人後仍未能通知署長有關情況，則或會導致許可證遭暫時吊銷、取消或更改。為執行本條件，許可證持有人的通知等同獨立環境查核人的通知。

Management Organization of Main Construction Companies **主要建造公司的管理架構**

- 2.3 The Permit Holder shall, no later than 2 weeks before the commencement of construction of the Project, inform the Director in writing the management organization of the main construction companies and/or any form of joint ventures associated with the construction of the Project. The submitted information shall include at least an organization chart, names of responsible persons and their contact details. 許可證持有人在工程項目的建造工程展開前，須至少提早 2 個星期把主要建造公司及 / 或以任何形式與建造工程相關的合營企業的管理架構，以書面通知署長。提交的資料須至少包括一份組織圖、負責人的姓名及聯絡資料。

Setting up of Community Liaison Group **成立社區聯絡小組**

- 2.4 To enhance transparency and communication with the public, the Permit Holder shall, within 3 months before the commencement of construction of the Project, set up a Community Liaison Group involving relevant stakeholders and shall take a proactive approach to disseminate information to the local community, promote community cooperation and participation and implement suitable local environmental enhancement works. All relevant information of the project including the detailed design, the progress of construction and operation and environmental



monitoring and audit results shall be provided to the Community Liaison Group. The Permit Holder shall inform the Director in writing the membership and terms of reference of the Community Liaison Group. The Permit Holder shall make the minutes of the Community Liaison Group meetings and all papers and documents available to the public through a website.

為提高透明度和加強與公眾溝通，在工程項目的建造工程展開前 3 個月內，許可證持有人須成立包括有關持份者的社區聯絡小組，並須採取積極主動的做法，向當地社區傳遞信息、推廣社區合作和參與，並進行適當的地區環境改善工程。工程項目的所有相關資料，包括詳細設計、建造及營辦進度、環境監察及審核結果，均須提供予社區聯絡小組。許可證持有人須將社區聯絡小組的成員名單及職權範圍以書面通知署長，並須把社區聯絡小組的所有會議記錄及相關文件，上載至網站供公眾閱覽。

Submission of Landscape Plan **提交景觀美化計劃**

- 2.5 At least 1 month before the commencement of the construction of the Project, 3 hard copies and 1 electronic copy of landscape plan shall be submitted to the Director for approval. The landscape plan, with drawings in the scale of 1:1000 or other appropriate scales showing the landscape and visual mitigation measures of the Project, shall include at least the following information/specifications:

在工程項目的建造工程展開前，須至少提早 1 個月向署長提交景觀美化計劃的 3 份硬複本及 1 份電子版本，以供審批。景觀美化計劃須連同以比例 1:1000 或其他合適比例繪製的圖則，以展示工程項目的景觀及視覺緩解措施，並須至少包括下述資料／規格：

- (i) a detailed vegetation survey which shall cover the affected habitats located within the Project area for the purpose of updating, identifying and recording the location and number, health condition and suitability for transportation of the affected individual plant species; 詳盡的種植調查報告，而報告須涵蓋工程項目範圍內的受影響生境，以便就受影響的個別植物品種的位置、數目、健康狀況及是否適宜移植而更新、鑑辨及記錄資料；
- (ii) locations, size, number and plant species of trees to be transplanted and their final transplanting locations; 計劃移植樹木的位置、大小、數量及品種，以及樹木的最終移植地點；
- (iii) locations, size, number and plant species to be felled; 計劃砍伐的植物位置、大小、數量及品種；
- (iv) locations, size, number and plant species of compensatory plantings; and 補償種植的植物位置、大小、數量及品種；以及
- (v) implementation programme, maintenance and management schedules. 實施計劃、保養及管理時間表。

Before submission to the Director, the landscape plan shall be certified by the ET Leader and verified by the IEC as conforming to the recommendations contained in the approved EIA report (Register No.: AEIAR-147/2009).

景觀美化計劃在提交署長前，須由環境小組組長核證及獨立環境查核人核實，證明其符合核准環評報告（登記冊編號：AEIAR-147/2009）內載的建議



All landscape and visual mitigation measures recommended in the approved landscape plan shall be fully and properly implemented and maintained for the Project in accordance with the approved landscape plan.

須按核准景觀美化計劃，徹底妥善執行及維持核准景觀美化計劃就工程項目建議的所有景觀及視覺影響緩解措施。

Submission of Transplantation and Management Plan (TMP)
提交移植及管理計劃

- 2.6 At least 1 month before the commencement of construction of the Project, 3 hardcopies and 1 electronic copy of the TMP shall be submitted to the Director for approval. The TMP shall contain at least the details of transplantation, including transplanting locations and procedures, of Pitcher Plant (*Nepenthes mirabilis*), Bamboo Orchid (*Arundina graminifolia*), Incense Tree (*Aquilaria sinensis*) and other plants of conservation interest to be affected by the Project shall be included. 在工程項目的建造工程展開前，須至少提早 1 個月向署長提交移植及管理計劃的 3 份硬複本及 1 份電子版本，以供審批。移植及管理計劃須至少載有植物移植的詳情包括預計受工程項目影響的豬籠草、竹葉蘭、土沉香及其他具保育價值植物的移植地點及程序。

In preparing the TMP, the Director of Agriculture, Fisheries and Conservation shall be consulted. Before submission to the Director, the TMP shall be certified by the ET Leader and verified by the IEC as conforming to the information and recommendations contained in the approved EIA report (Register No. AEIAR-147/2009).

在擬備移植及管理計劃時，須徵詢漁農自然護理署署長的意見。移植及管理計劃在提交署長前，須由環境小組組長核證及獨立環境查核人核實，證明其符合核准環評報告（登記冊編號：AEIAR-147/2009）內載的資料及建議。

All measures recommended in the approved TMP shall be fully and properly implemented and thereafter maintained.

已核准的移植及管理計劃建議的各項措施，均須徹底及妥善執行，並於其後予以維持。

Submission of Contingency Plan on Non-compliance with Odour Criteria
提交未能符合氣味標準的應變計劃

- 2.7 At least 1 month before the commencement of construction of the Project, 3 hardcopies and 1 electronic copy of a contingency plan for coping with non-compliance of the odour criteria shall be deposited with the Director. The contingency plan shall include actions of relevant parties and mitigation measures to be taken for any possible exceedances of the Action and Limit Levels of odour impact as stipulated in the EM&A Manual, such as reducing the number of tipping areas, moving tipping areas further away from concerned sensitive receivers and increasing the thickness of covering soil. Before submission to the Director, the contingency plan shall be certified by the ET Leader and verified by the IEC as conforming to the information and recommendations contained in the approved EIA report (Register No.: AEIAR-147/2009).

在工程項目的建造工程展開前，須至少提早 1 個月向署長存放應付未能符合氣味標準的應變計劃的 3 份硬複本及 1 份電子版本。應變計劃須包括當出現任何可能超逾環監手冊內就氣味影響訂明的行動及極限水平時，有關人士須採取的行動及緩解措施，例如減少垃圾傾倒區的數目、把傾倒區遷移至較遠離受影響的敏感受體，以及增加覆蓋泥土的厚度等。應變計劃在提交署長前，須由環境小組組長核證及獨立環境查核人核實，證明其符合核准環評報告（登記冊編號：AEIAR-147/2009）內載的資料及建議



All measures recommended in the deposited contingency plan shall be fully and properly implemented for the Project.

已存放應變計劃內建議的各項措施，均須就工程項目徹底及妥善執行。

Submission of Total Suspended Particulates Monitoring Plan

提交總懸浮粒子監測計劃

- 2.8 At least 1 month before the commencement of construction of the Project, 3 hardcopies and 1 electronic copy of a monitoring plan for Total Suspended Particulates (TSP) level shall be deposited with the Director. The monitoring plan shall include the monitoring frequency and mitigation measures to be taken for any possible exceedances of the TSP Action and Limit Levels, including stoppage of works if necessary. The sampling frequency for 24-hr TSP monitoring shall be at least twice in every 6-day; while that for the 1-hr TSP monitoring shall be at least 6 times in every 6-day. Before submission to the Director, the monitoring plan shall be certified by the ET Leader and verified by the IEC as conforming to the information and recommendations contained in the approved EIA report (Register No.: AEIAR-147/2009).

在工程項目的建造工程展開前，須至少提早 1 個月向署長存放總懸浮粒子水平監測計劃的 3 份硬複本及 1 份電子版本。監測計劃須包括監測次數，以及當出現任何可能超逾總懸浮粒子行動及極限水平時須採取的緩解措施，包括在有需要時暫停工程。進行 24 小時總懸浮粒子監測須至少每 6 天取樣 2 次，而進行 1 小時總懸浮粒子監測須至少每 6 天取樣 6 次。監測計劃在提交署長前，須由環境小組組長核證及獨立環境查核人核實，證明其符合核准環評報告（登記冊編號：AEIAR-147/2009）內載的資料及建議。

All measures recommended in the deposited monitoring plan shall be fully and properly implemented for the Project.

已存放監測計劃內建議的各項措施，均須就工程項目徹底及妥善執行。

Submission of Detailed Landfill Gas Hazard Assessment Report

提交詳盡的堆填氣體風險評估報告

- 2.9 At least 1 month before the commencement of construction of the Project, 3 hard copies and 1 electronic copy of a detailed landfill gas hazard assessment shall be submitted to the Director for approval. The landfill gas hazard assessment shall include a review of the preliminary qualitative risk assessment in the approved EIA report, preparation of a detailed qualitative risk assessment, preparation of detailed design of gas protection measures and the establishment of maintenance and monitoring programmes to ensure the continued performance of the proposed control measures. Before submission to the Director, the assessment shall be certified by the ET Leader and verified by the IEC.

在工程項目的建造工程展開前，須至少提早 1 個月向署長提交詳盡的堆填氣體風險評估報告的 3 份硬複本及 1 份電子版本，以供審批。堆填氣體風險評估報告內容須包括檢討核准環評報告所載的初步定質風險評估、擬備詳盡的定質風險評估、擬備堆填氣體保護措施的詳情，並制訂維修及監測計劃，以確保擬議的保護措施可持續發揮成效。評估報告在提交署長前，須由環境小組組長核證及獨立環境查核人核實。

All the measures recommended in the approved landfill gas hazard assessment report shall be fully and properly implemented for the Project.

已核准的堆填氣體風險評估報告內建議的各項措施，均須就工程項目徹底及妥善執行。



Measure to Mitigate Noise Impact
噪音影響緩解措施

- 2.10 A noise bund of 3.5m tall shall be constructed along the north eastern seafront of the existing landfill as shown in Figure 2 prior to the commencement of construction. The noise bund shall be properly maintained during the construction, operation and restoration of the Project.
在建造工程展開前，須如圖 2 所示，沿現有堆填區東北面的海濱建造 3.5 米高的隔音堤壘。隔音堤壘須在工程項目施工、營辦及復修期間予以妥善維持。

In case of any change of the design of the noise bund from that described in the approved EIA report (Register No.: AEIAR-147/2009), 3 hardcopies and 1 electronic copy of the revised noise bund design shall be submitted to the Director for approval at least 1 month before commencement of construction of the noise bund. Before submission to the Director, the revised noise bund design has to be certified by the ET Leader and verified by the IEC as conforming to the requirements set out in the "Technical Memorandum on Environmental Impact Assessment Process".

如隔音堤壘的設計與核准環評報告（登記冊編號：AEIAR-147/2009）所述如有任何更改，須在隔音堤壘建造工程展開前，至少提早 1 個月向署長提交隔音堤壘修訂設計的 3 份硬複本及 1 份電子版本，以供審批。隔音堤壘修訂設計在提交署長前，須由環境小組組長核證及獨立環境查核人核實，證明其符合「環境影響評估程序的技術備忘錄」訂明的要求。

Submissions or Measures to be Implemented during Construction of the Project
工程項目施工期間須提交的文件或採取的措施

Submission of Contingency Plan on Accidental Leakage of Leachate
提交污水意外滲漏應變計劃

- 2.11 At least 1 month before the commencement of operation of the Project, 3 hardcopies and 1 electronic copy of a contingency plan on accidental leakage of leachate shall be deposited with the Director. The contingency plan shall cover design of contingency actions for both groundwater contamination and surface water contamination. Before submission to the Director, the contingency plan shall be certified by the ET Leader and verified by the IEC as conforming to the information and recommendations contained in the approved EIA report (Register No.: AEIAR-147/2009).

在工程項目開始營辦前，須至少提早 1 個月向署長存放污水意外滲漏應變計劃的 3 份硬複本及 1 份電子版本。應變計劃內容須包括為地下水及地面水的污染制訂應變行動詳情。應變計劃在提交署長前，須由環境小組組長核證及獨立環境查核人核實，證明其符合核准環評報告（登記冊編號：AEIAR-147/2009）內載的資料及建議。

All measures recommended in the deposited contingency plan shall be fully and properly implemented for the Project.

已存放應變計劃內建議的各項措施，均須就工程項目徹底及妥善執行。

Submission of Detailed Design of Leachate Treatment Plant
提交滲濾污水處理廠的詳細設計

- 2.12 At least 1 month before the commencement of operation of the Project, 3 hardcopies and 1 electronic copy of a detailed design of the leachate treatment plant shall be deposited with the Director. The detailed design shall include schematic drawing(s) showing the treatment process and deodourisation system. Before submission to the Director, the detailed design shall be

certified by the ET Leader and verified by the IEC as conforming to the information and recommendations contained in the approved EIA report (Register No.: AEIAR-147/2009).

在工程項目開始營辦前，須至少提早 1 個月向署長存放滲濾污水處理廠詳細設計的 3 份硬複本及 1 份電子版本。詳細設計須包括示意圖，顯示污水廠的處理程序及除臭系統。詳細設計在提交署長前，須由環境小組組長核證及獨立環境查核人核實，證明其符合核准環評報告（登記冊編號：AEIAR-147/2009）內載的資料及建議。

All measures recommended in the detailed design shall be fully and properly implemented for the Project.

詳細設計建議的各項措施，均須就工程項目徹底及妥善執行。

Measures to Mitigate Water Quality Impacts during Construction of the Project

工程項目施工期間的水質影響緩解措施

- 2.13 At least one wheel washing facility shall be provided at every construction site exit. The facility has to be properly maintained during the construction of the Project.
須在每個工地的出口至少設置一套車輪清洗設施。在工程項目施工期間，有關設施須予以妥善維修保養。
- 2.14 On-site storage of excavated materials shall be covered with tarpaulin or otherwise agreed by the Director.
存放在工地的挖掘物料須以防水布覆蓋或另獲署長同意。

Implementation of Surface Water Drainage System

設置地面排水系統

- 2.15 A temporary surface water drainage system shall be provided to manage runoff during the construction and operation stages. The system shall consist of the following features:
在工程項目的建造及營辦階段期間，須安裝臨時地面排水系統以管理調控徑流。系統須包括以下特點：
- (i) Channels shall be constructed around the perimeter of the site area to collect surface water from the areas of higher elevations to those of lower elevations and ultimately to the point of discharge;
在地盤周邊建造排水道，以收集由高地流向低地的地面水，並最後排放至排水口位置；
 - (ii) A silt fence shall be erected around the soil stockpile areas to avoid sediment entering into the system. Regular cleaning shall be carried out to prevent blockage of the passage of water flow in silt fence;
在泥土堆積處圍建淤泥圍欄，以防止沉積物進入排水系統，並須定期進行清潔，避免淤泥圍欄蔽塞，以致水流無法暢通；
 - (iii) Intermediate drainage system shall be installed for filled cell/phase to prevent the clean surface water run-off from the filled phases coming into contact with the waste mass in active cell and to prevent excessive surface water infiltration through the intermediate cover, thus increasing the volume of leachate. The intermediate drainage system shall collect the clean surface water run-off and divert it to the permanent discharge channels connected to the public drainage system; and
在已覆蓋的堆填範圍裝設輔助排水系統，以防止來自已覆蓋堆填範圍的潔淨地面水徑流與運作中的堆填範圍的廢物接觸，並防止過量的地面水滲入

中期覆蓋層，以致滲濾污水量上升。輔助排水系統須收集潔淨的地面水徑流，並分流至與公共排水系統相連的永久排水道；以及

- (iv) Surface flow from haul roads, especially near wheel washing facilities, shall be collected to a dry weather flow interceptor and conveyed to the on-site leachate treatment plant for further treatment.

在運輸路線上的地面水流（尤其鄰近車輪清洗設施）須集於旱季截流管，然後轉排往堆填區內的滲濾污水處理廠作進一步處理。

Submissions or Measures to be Implemented during Operation of the Project
工程項目營辦期間須提交的文件或實施的措施

Measures to Mitigate Water Quality Impacts during Operation of the Project
工程項目營辦期間的水質影響緩解措施

- 2.16 The treated leachate shall be finally discharged via the existing submarine outfall at Urmston Road into marine waters.
經處理的滲濾污水，最終須經由位於龍鼓水道的現有海底排污渠口排放入海。
- 2.17 The leachate treatment plant shall be properly maintained during the operation of the Project.
在工程項目營辦期間，滲濾污水處理廠須妥善維修保養。

Measures to Mitigate Odour Emissions
氣味逸散的緩解措施

- 2.18 Waste receiving activities shall be carried out on site between 8:00am to 8:00pm everyday.
廢物接收活動須於每日上午八時至晚上八時期間在堆填區內進行。
- 2.19 The inactive tipping areas without ongoing tipping activities shall be covered with at least 300mm thick of soil or an impermeable liner.
沒有持續進行廢物傾倒的非使用中傾倒範圍，須以至少 300 毫米厚的泥土或不透氣墊層加以覆蓋。
- 2.20 The size of each active tipping face with ongoing tipping activities shall not exceed 60m x 30m and shall be covered with at least 150 mm thick of soil or otherwise agreed by the Director, at the end of each working day (i.e. after 8:00pm).
每個持續進行傾倒廢物的使用中廢物傾卸面，其面積不得超過 60 米 x 30 米，並須在每個工作日結束工作時（即晚上八時後）蓋上至少 150 毫米厚的泥土或另獲署長同意。
- 2.21 A maximum of two active tipping faces shall be allowed to work simultaneously within the Project site.
工程項目工地內最多只容許兩個使用中的廢物傾卸面同時運作。
- 2.22 The exposed area of the leachate storage and treatment tanks at the on-site leachate treatment plant shall be installed with covers and deodourizers. The covers shall be air tight to prevent release of odour from the facilities into atmosphere. Foul air underneath the covers shall be drawn through deodourizers and be discharged after treatment. The deodourizers shall be designed for odour removal efficiency of at least 99% or otherwise agreed by the Director.
堆填區內的滲濾污水處理廠，其滲濾污水蓄水及處理缸的外露部分，須裝設上蓋和除臭機。上蓋須密不透氣，以免設施產生的氣味滲入空氣，而覆蓋下的臭氣須

抽出並經除臭機處理後排放。除臭機的設計，須至少配備 99%或經署長同意的除臭效能。

- 2.23 No sewage sludge shall be disposed of at the Project site or otherwise agreed by the Director.
不得在工程項目的工地棄置污水淤泥或另獲署長同意。

Provision of Landfill Gas Collection and Management System
裝設堆填氣體收集和管理系統

- 2.24 A landfill gas collection and management system shall be implemented to eliminate any off-site migration of landfill gas.
須設置堆填氣體收集和管理系統，以減少堆填氣體遷移到堆填區外。
- 2.25 Landfill gas protection measures shall be implemented at all new buildings on site to prevent the ingress of landfill gas and mitigate any potential risks posed by landfill gas migration in accordance with the recommendations of the approved detailed landfill gas hazard assessment to be submitted under Condition 2.9.
須按條件第 2.9 項提交並已核准的詳細堆填氣體風險評估報告的建議，在堆填區內所有新樓宇採取堆填氣體保護措施，以防堆填氣體侵入，並緩解堆填氣體遷移所造成的潛在危險。

3 Environmental Monitoring and Audit Requirements
環境監察及審核規定

- 3.1 The EM&A programme shall be implemented in accordance with the procedures and requirements as set out in the approved EM&A Manual and the application document in the Register or as approved by the Director. Any changes to the programme shall be justified by the ET Leader and verified by the IEC as conforming to the information and requirements contained in the EM&A Manual before submission to the Director for approval.
環監計劃須按照核准的環監手冊及登記冊內的申請文件或署長同意的程序及規定執行。計劃如有更改，須由環境小組組長提出充分理由，並由獨立環境查核人核實，證明其符合環監手冊內載的資料及規定，然後才提交署長批准。
- 3.2 Samples, measurements and necessary remedial actions shall be taken in accordance with the requirements of the EM&A Manual by:
- (i) conducting baseline environmental monitoring;
 - (ii) conducting impact monitoring;
 - (iii) carrying out remedial actions described in the Event/Action Plans of the EM&A Manual in accordance with the time frame set out in the Event/Action Plans, or as agreed by the Director, in case where specified criteria in the EM&A Manual are exceeded; and
 - (iv) logging and keeping records of the details of (i) to (iii) above for all parameters within 3 working days of the collection of data or completion of remedial action(s), for the purpose of preparing and submitting the monthly EM&A Reports and to make available the information for inspection on site.

取樣、測量及採取必要的補救行動時，均須按照環監手冊的規定進行：

- (i) 進行環境基線監測；
- (ii) 進行影響監測；



- (iii) 如超逾環監手冊內指定的標準，則按照環監手冊內的事件 / 行動計劃所訂明的時限或署長所同意的時限，執行事件 / 行動計劃所說明的補救行動；以及
- (iv) 在收集數據或完成補救行動 3 個工作天內，須記錄及備存上文(i)至(iii)項各參數的詳情，用作擬備並提交每月環監報告，並備妥有關資料以供在工地查閱。

3.3 All EM&A results submitted under this Permit shall be true, valid and correct.

根據本許可證提交的所有環監數據，均須有效及真實無誤。

3.4 3 hard copies and 1 electronic copy of Baseline Monitoring Report shall be submitted to the Director at least 2 weeks before the commencement of construction of the Project. The submissions shall be certified by the ET Leader and verified by the IEC as having complied with the requirements as set out in the EM&A Manual before submission to the Director. Additional copies of the Baseline Monitoring Report shall be provided upon request by the Director.

在工程項目建造工程展開前，須至少提早 2 個星期向署長提交基線監測報告的 3 份硬複本及 1 份電子版本。文件在提交署長前，須由環境小組組長核證及獨立環境查核人核實，證明符合環監手冊所載的規定。如署長要求，則須提交基線監測報告的額外複本。

3.5 3 hard copies and 1 electronic copy of Monthly EM&A Reports for the construction stage of the Project shall be submitted to the Director, within 2 weeks after the end of the reporting month. The monthly EM&A Reports shall include a summary of all non-compliance (exceedances) of the environmental quality performance limits (Action and Limit Levels). The submissions shall be certified by the ET Leader and verified by the IEC as having complied with the requirements as set out in the EM&A Manual before submission to the Director. Additional copies of the Monthly EM&A Reports shall be provided upon request by the Director.

在規定提交報告的月份結束後 2 個星期內，須向署長提交工程項目建造階段的每月環監報告的 3 份硬複本及 1 份電子版本。每月環監報告須包括各種不符合（超出）環境質素表現規限（行動及極限水平）情況的摘要。文件在提交署長前，須由環境小組組長核證及獨立環境查核人核實，證明符合環監手冊所載的規定。如署長要求，則須提交每月環監報告的額外複本。

4 Electronic Reporting of EM&A Information

環監資料的電子匯報

4.1 To facilitate public inspection of the Baseline Monitoring Report and Monthly EM&A Reports via the EIAO Internet Website and at the EIAO Register Office, electronic copies of these Reports shall be prepared in Hyper Text Markup Language (HTML) (version 4.0 or later) and in Portable Document Format (PDF version 1.3 or later), unless otherwise agreed by the Director and shall be submitted at the same time as the hard copies as described in Conditions 3.4 and 3.5 above of this Permit. For the HTML version, a content page capable of providing hyperlink to each section and sub-section of these Reports shall be included in the beginning of the document. Hyperlinks to all figures, drawings and tables in these Reports shall be provided in the main text from where the respective references are made. All graphics in these Reports shall be in interlaced GIF format unless otherwise agreed by the Director. The content of the electronic copies of these Reports must be the same as the hard copies.

為方便公眾透過環評條例互聯網網站及在環評條例登記冊辦事處查閱基線監測報告及每月環監報告，以超文本標示語言（HTML）（第 4.0 或較後版本）及便攜式文件格式（PDF）（第 1.3 或較後版本）製作的報告的電子版本，除非另獲署長同意，須與本許可證條件第 3.4 及 3.5 項所說明的硬複本同時提交。關於



HTML 的版本方面，可與報告各節及小節作出超文本連結的目錄須在文件開端加入。報告內各類圖表須在載有相關資料的正文內作出超文本連結。除非另獲署長同意，報告內所有圖形均須以交錯存取的 GIF 格式制定。報告的電子版本內容，必須與硬複本的內容一致。

- 4.2 The Permit Holder shall, within 6 weeks after the commencement of construction of the Project, set up a dedicated Internet web site and notify the Director in writing the Internet address where the environmental monitoring data and project information is to be placed. All environmental monitoring data described in Condition 4.1 above shall be made available to the public via the abovementioned dedicated Internet web site in the shortest possible time and in any event no later than 2 weeks after the relevant environmental monitoring data are collected or become available, unless otherwise agreed with the Director.

許可證持有人須在工程項目的建造工程展開後 6 個星期內，設立特定網站存放環境監察數據及工程項目資料，並以書面通知署長互聯網網址所在。除非另獲署長同意，上文條件第 4.1 項說明的所有環境監察數據及報告，均須盡快透過由許可證持有人設立的特定網站供公眾閱覽，在任何情況下均不得遲於有關資料在收集或可供發放後的 2 個星期內上載至該特定網站。

- 4.3 The Internet web site as described in Condition 4.2 above shall enable user-friendly public access to the environmental monitoring data and project information including the Project Profile and this Environmental Permit. The Internet web site shall have features capable of:

- (i) providing access to all environmental monitoring data of this Project collected since the commencement of construction;
- (ii) providing access to all finalized submissions as required under this Permit;
- (iii) searching by date;
- (iv) searching by types of monitoring data (air and water quality); and
- (v) hyperlinking to relevant monitoring data after searching;

or otherwise as agreed by the Director.

上文條件第 4.2 項說明的互聯網網站，必須方便用戶使用，讓公眾容易接達環境監察數據及工程項目資料，當中包括工程項目簡介及本環境許可證。除非另獲署長同意，互聯網網站須具備部件，提供下述功能：

- (i) 接達建造工程展開後所收集的全部環境監察數據；
- (ii) 接達本許可證內要求提交的所有文件的定稿；
- (iii) 按日期搜尋；
- (iv) 按監察數據類別（空氣質素及水質）搜尋；以及
- (v) 在搜尋後與相關的監察數據作出超文本連結。

Notes:
註：

1. This Permit consists of three parts, namely, Part A (Main Permit), Part B (Description of Designated Project) and Part C (Permit Conditions). Any person relying on this permit should obtain independent legal advice on the legal implications under the EIAO, and the following notes are for general information only.

本許可證共有 3 部，即 A 部（許可證主要部分）；B 部（指定工程項目的說明）及 C 部（許可證條件）。任何援引本許可證的人士須就環評條例的法律含意徵詢獨立法律意見，下述註解只供一般參考用。



2. If there is a breach of any condition of this Permit, the Director or his authorized officer may, with the consent of the Secretary for Environment and Ecology, order the cessation of associated work until the remedial action is taken in respect of the resultant environmental damage, and in that case the Permit Holder shall not carry out any associated works without the permission of the Director or his authorized officer.
如違反本許可證的任何條件，署長或獲授權人員徵得環境及生態局局長的同意後勒令停止相關工程，直至許可證持有人為所造成的環境損害採取補救行動為止。在此情況下，許可證持有人未經署長或獲授權人員同意，不得進行任何相關工程。
3. The Permit Holder may apply under Section 13 of the EIAO to the Director for a variation of the conditions of this Permit. The Permit Holder shall replace the original permit displayed on the Project site by the amended permit.
許可證持有人可根據環評條例第 13 條的規定向署長申請更改本環境許可證的條件。許可證持有人須將經修改的許可證替換在建造工地內展示的原有許可證。
4. A person who assumes the responsibility for the whole or a part of the Project may, before he assumes responsibility of the Project, apply under Section 12 of the EIAO to the Director for a further environmental permit.
承擔工程項目整項或部分工程的責任的人，在承擔責任之前，可根據環評條例第 12 條的規定向署長申請新的環境許可證。
5. Under Section 14 of the EIAO, the Director may with the consent of the Secretary for Environment and Ecology, suspend, vary or cancel this Permit. The suspended, varied or cancelled Permit shall be removed from display at the Project site.
根據環評條例第 14 條的規定，署長可在環境及生態局局長的同意下暫時吊銷、更改或取消環境許可證。遭暫時吊銷、更改或取消的環境許可證必須從工程項目工地除下，不再展示。
6. If this Permit is cancelled or surrendered during construction or operation of the Project, another environmental permit must be obtained under the EIAO before the Project could be continued. It is an offence under Section 26(1) of the EIAO to construct or operate a designated project listed in Part 1 and 2 of Schedule 2 of the EIAO without a valid environmental permit.
如果本許可證在工程項目建造或營辦期間取消或交回，則在繼續營辦工程項目之前，必須先根據環評條例規定取得另一份環境許可證。根據環評條例第 26(1)條的規定，任何人在沒有有效環境許可證的情況下建造或營辦環評條例附表 2 第 1 及 2 部所列明的指定工程項目，即屬犯罪。
7. Any person who constructs or operates the Project contrary to the conditions in this Permit, and is convicted of an offence under the EIAO, is liable:
- (i) on a first conviction on indictment to a fine of \$2 million and to imprisonment for 6 months;
 - (ii) on a second or subsequent conviction on indictment to a fine of \$5 million and to imprisonment for 2 years;
 - (iii) on a first summary conviction to a fine at level 6 and to imprisonment for 6 months;
 - (iv) on a second or subsequent summary conviction to a fine of \$1 million and to imprisonment for 1 year; and
 - (v) in any case where the offence is of a continuing nature, the court or magistrate may impose a fine of \$10,000 for each day on which he is satisfied the offence continued.

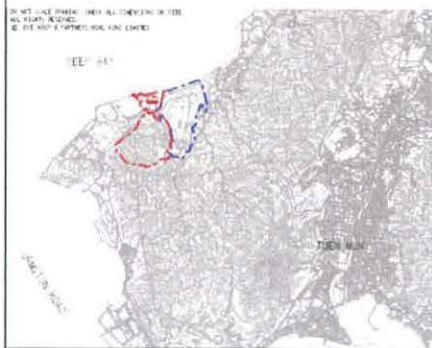
如任何人在違反本許可證的條件下建造或營辦工程項目，且被裁定觸犯環評條例所訂明的罪行，即屬犯罪。



- (i) 一經循公訴程序首次定罪，可處罰款 200 萬元及監禁 6 個月；
 - (ii) 一經循公訴程序第二次或其後每次定罪，可處罰款 500 萬元及監禁 2 年；
 - (iii) 一經循簡易程序首次定罪，可處第 6 級罰款及監禁 6 個月；
 - (iv) 一經循簡易程序第二次或其後每次定罪，可處罰款 100 萬元及監禁 1 年；
及
 - (v) 在任何情況下如該罪行屬持續性質，則法院或裁判官可就其信納該罪行持續的每天另處罰款 10,000 元。
8. The Permit Holder may appeal against any condition of this Permit under Section 17 of the EIAO within 30 days of receipt of this Permit.
許可證持有人可在接獲本許可證後 30 天內，根據環評條例第 17 條就本許可證的任何條件提出上訴。
9. The Notes are for general reference only and that the Permit Holder should refer to the EIAO for details and seek independent legal advice.
上述註解只供一般參考用，欲知有關詳情，許可證持有人須參閱環評條例及徵詢獨立法律意見。

Environmental Permit No. EP-393/2010/A
環境許可證編號 EP-393/2010/A

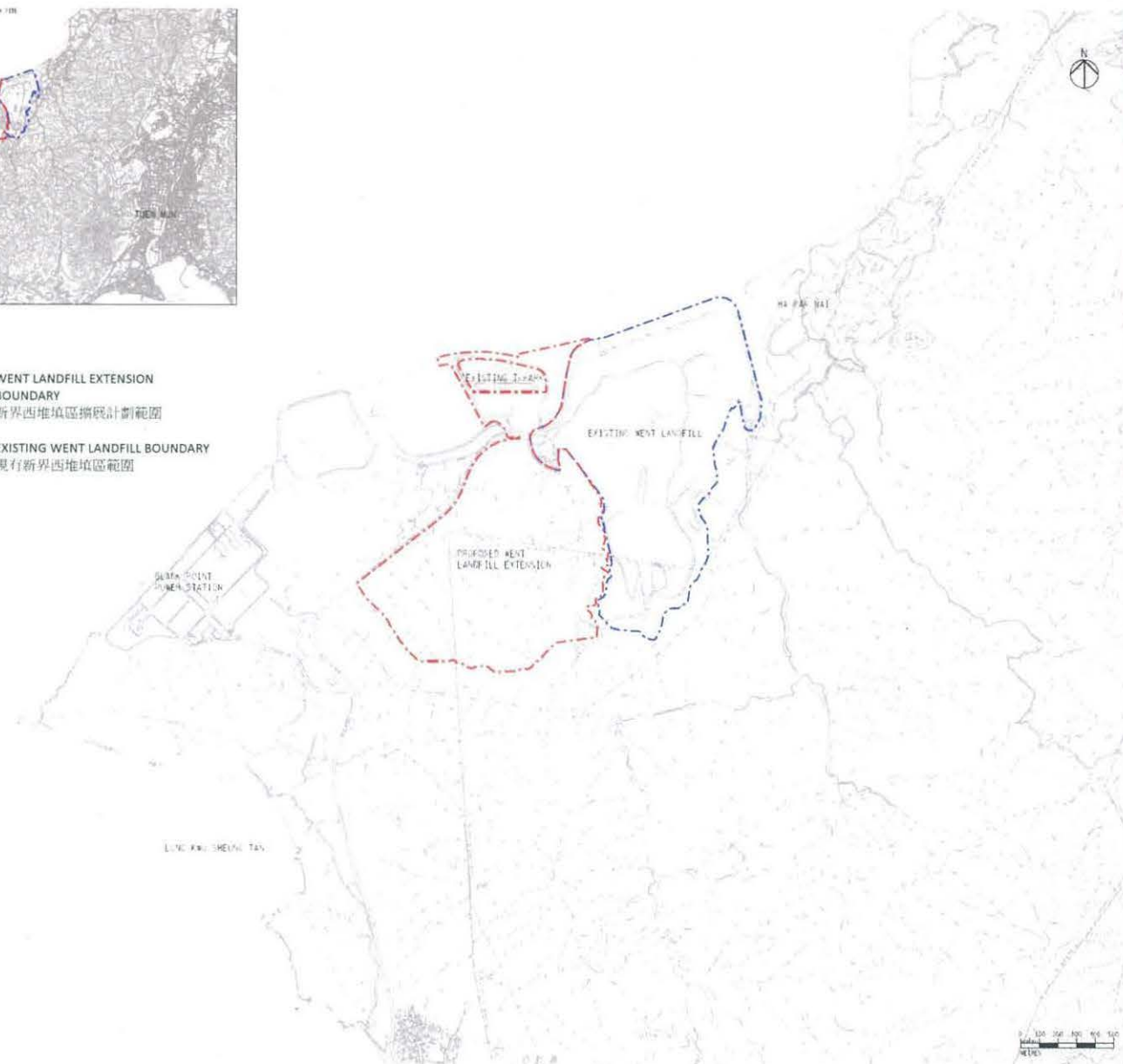




LEGEND

圖例

-  WENT LANDFILL EXTENSION BOUNDARY
新界西堆填區擴展計劃範圍
-  EXISTING WENT LANDFILL BOUNDARY
現有新界西堆填區範圍

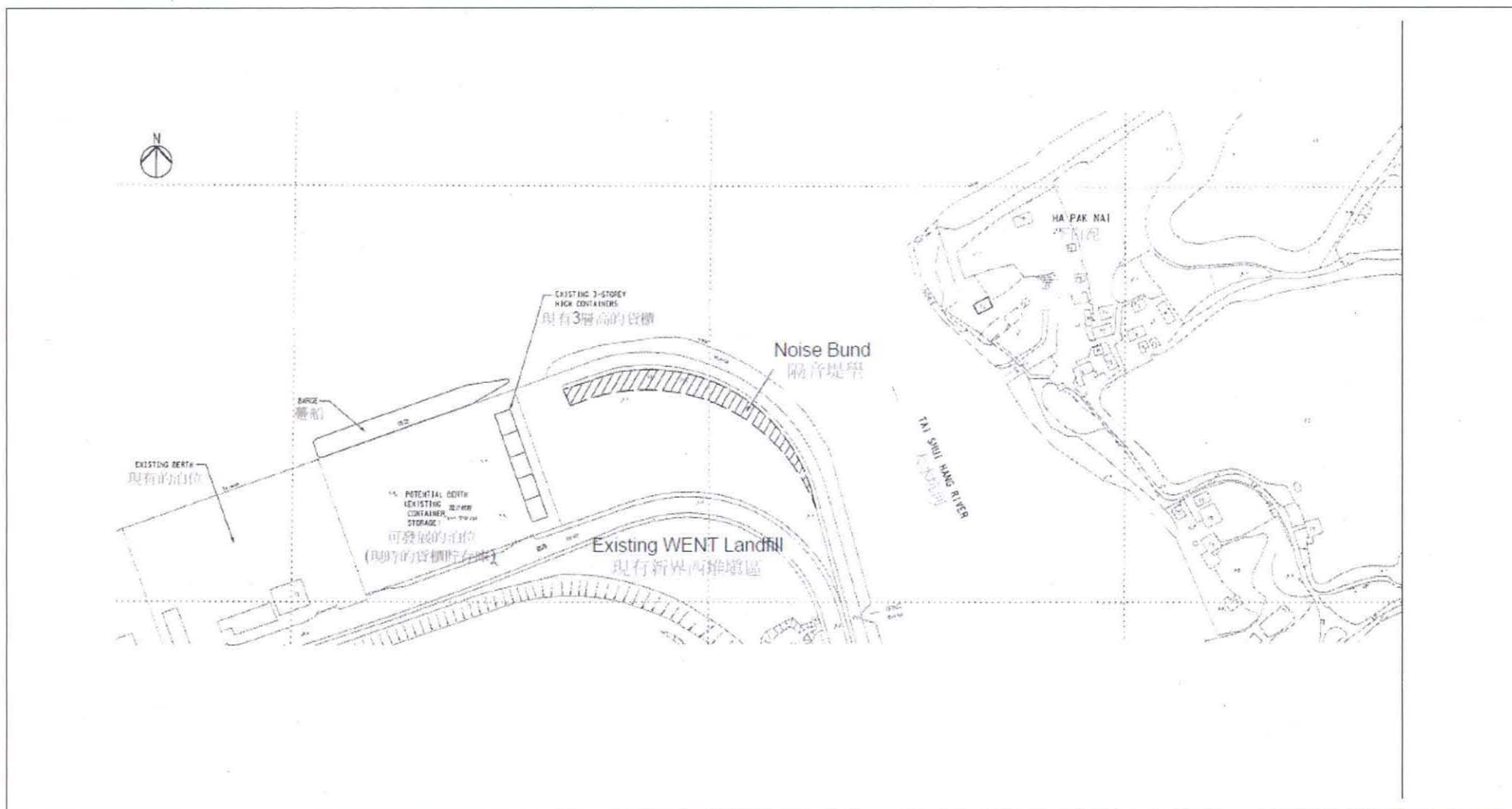


West New Territories (WENT) Landfill Extension –
新界西堆填區擴展計劃 –
Location Plan
位置圖

Figure 1
圖 1

Environmental Permit No.:
EP-393/2010/A
環境許可證編
EP-393/2010/A





West New Territories (WENT) Landfill Extension –
 新界西堆填區擴展計劃 –
 Location Plan of Noise Bund
 隔音堤壘的位置

Figure 2
 圖 2

Environmental Permit No.: EP-393/2010/A
 環境許可證編號 EP-393/2010/A



[Handwritten signature]